

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 19:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mojżesz zaś wstąpił do Boga,* a JHWH** zawołał do niego z góry: Tak powiesz domowi Jakuba i oznajmisz synom Izraela: ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mojżesz zaś wstąpił do Boga, a JAHWE odezwał się do niego z góry: Tak powiesz domowi Jakuba i to oznajmisz synom Izraela:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Mojżesz wstąpił do Boga i JAHWE zawołał do niego z góry: Tak powiesz domowi Jakuba i oznajmisz synom Izraela:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Mojżesz wstąpił do Boga, i zawołał nań Pan z góry, mówiąc: Tak powiesz domowi Jakóbowemu, i oznajmisz synom Izraelskim:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Mojżesz wstąpił do Boga i zawołał go JAHWE z góry, i rzekł: To powiesz domowi Jakóbowemu i oznajmisz synom Izraelowym:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mojżesz wszedł wtedy na górę do Boga, a Pan zawołał na niego z góry i powiedział: Tak powiesz domowi Jakuba i to oznajmisz Izraelitom:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Mojżesz wstąpił na górę do Boga, Pan zaś zawołał nań z góry, mówiąc: Tak powiesz domowi Jakuba i to oznajmisz synom izraelskim:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mojżesz wstąpił do Boga. A JAHWE zawołał do niego z góry: Tak powiesz domowi Jakuba i obwieścisz to Izraelitom:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz zaś wyszedł na górę, aby spotkać się z Bogiem. JAHWE zawołał do niego ze szczytu góry: „Tak powiesz potomkom Jakuba, tak oznajmisz Izraelitom:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Mojżesz wstąpił do Boga. Jahwe zaś zawołał do niego z góry:- Tak masz powiedzieć Domowi Jakubowemu i obwieścić synom Izraela:
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mosze wspiął się do Boga, a Bóg zawołał do niego z góry, mówiąc: Tak powiedz domowi Jaakowa i przekaz synom Jisraela:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Мойсей вийшов на божу гору, і Бог його покликав з гори, кажучи: Так скажеш домові Якова, і сповістиш синам Ізраїля:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Mojżesz wstąpił do Boga. I WIEKUISTY zawołał do niego z góry, mówiąc: Tak powiesz domowi Jakóba i oznajmisz synom Israela:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mojżesz zaś udał się do prawdziwego Boga, a JAHWE zaczął do niego wołać z owej góry, mówiąc: ”To masz powiedzieć domowi Jakuba i oznajmić synom Izraela:

¹⁾ Wg G: wstąpił na górę Bożą, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ.

²⁾ Wg G: Bóg.